


**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)  
МИД РОССИИ**

**«УТВЕРЖДАЮ»  
Проректор по учебной работе  
МГИМО (У) МИД РОССИИ**

  
..... В.Б. Кириллов  
**«25» сентября 2013 г.**

Программа дисциплины  
**«Иностранный язык (основной)»  
«Корейский язык»**

**Уровень – «Магистратура»**

**ФГОС ВПО 3-его поколения**

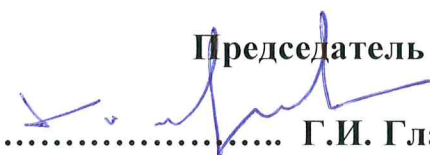
**Москва  
2013**

Настоящая программа по курсу (дисциплине) «корейский язык»  
предназначена для студентов факультета международных отношений по  
направлению подготовки 350200 – «Международные отношения»,  
уровень «магистратура»

**РАССМОТРЕНА И ПРИНЯТА**  
**на заседании кафедры японского и др. языков**  
**МГИМО (У) МИД России**  
**от «7» июня 2013 г. (Протокол № 4/2013)**  
**Зав. кафедрой**

  
.....С.В. Чиронов

**РАССМОТРЕНА И РЕКОМЕНДОВАНА**  
**на заседании**  
**Научно-методического совета**  
**по иностранным языкам**  
**МГИМО (У) МИД России**  
**от «24» сентября 2013 года ( Протокол № 2 )**

**Председатель НМС**  
  
**Профессор ..... Г.И. Гладков**

# СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины
2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины
3. Объем дисциплины и виды учебной работы
4. Содержание дисциплины
  - 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий
  - 4.2. Содержание разделов дисциплины
5. Лабораторный практикум
6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины
  - 6.1. Рекомендуемая литература:
    - а) основная литература
    - б) дополнительная литература
  - 6.2 Средства обеспечения освоения дисциплины
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины
8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая цель обучения корейскому языку в качестве основного иностранного на факультете международных отношений МГИМО (Университета) является комплексной и включает в себя коммуникативную (практическую), образовательную и воспитательную цели, при ведущей роли коммуникативной цели. Цель обучения подчинена общей задаче подготовки специалиста-международника и предусматривает формирование у студентов речевых умений, необходимых для выполнения конкретных видов профессиональной речевой деятельности, определяемых классификационной характеристикой выпускника факультета:

- практической работы по поддержанию контактов с иностранными коллегами в устной и письменной форме;
- информационно-аналитической работы с различными источниками информации на корейском языке (пресса, радио и телевидение, интернет, документы, специальная и справочная литература);
- переводческой работы в устной и письменной форме, в том числе перевода дипломатических и консульских документов и писем;
- разъяснение внешней и внутренней политики России.

Коммуникативная цель обучения корейскому языку осуществляется путем формирования у студентов речевых умений в говорении, чтении, аудировании, письме и переводе.

Выпускник магистратуры факультета международных отношений должен уметь:

- вести на корейском языке беседу, участвовать в дискуссии, выступать публично по темам в рамках общественно-политической, профессиональной и социально-культурной сфер общения; правильно пользоваться речевым этикетом;
- воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной целью различную информацию на корейском языке, полученную из печатных, аудиовизуальных, аудитивных источников в рамках общественно-политической, профессиональной и социально-культурной сфер общения;
- выполнять устный последовательный перевод звучащих текстов в рамках общественно-политической и профессиональной сфер общения;
- выполнять двусторонний перевод беседы на уровне С1 в рамках профессиональной сферы общения; уметь пользоваться переводческой скорописью при переводе беседы;
- выполнять письменный перевод текстов уровня С1 с корейского языка на русский и с русского языка на корейский в рамках общественно-политической и профессиональной сфер общения;
- выполнять письменный перевод документов и писем с корейского языка на русский и с русского языка на корейский в рамках

профессиональной сферы общения; правильно пользоваться этикетом письменной речи;

— аннотировать и реферировать на русском языке корейские печатные и аудиовизуальные материалы в рамках общественно-политической и профессиональной сфер общения.

В процессе обучения корейскому языку в МГИМО (Университете) студенты овладевают навыками пользования справочной литературой (толковыми и другими словарями, справочниками, энциклопедиями) и умением постоянно совершенствовать языковые знания, получаемые в университете.

При сохранении комплексного подхода к формированию у студентов речевых навыков и умений параллельно, на различных этапах обучения уделяется разное внимание формированию навыков и умений в области говорения, чтения, аудирования, письма, перевода. При этом обучение речевой деятельности рассматривается как единый взаимосвязанный процесс, позволяющий активизировать общие и специфические навыки и умения.

Образовательная и воспитательная цели реализуются параллельно с коммуникативной в течение всего курса обучения корейскому языку. Образовательная и воспитательная цели достигаются отбором учебного материала и соответствующей лингвострановедческой подготовкой на занятиях по корейскому языку.

Учебный процесс строится таким образом, чтобы способствовать формированию у студентов гуманистического мировоззрения, патриотизма и толерантности, более глубокого понимания вопросов внутренней и внешней политики России и вопросов международных отношений. Эти задачи осуществляются главным образом отбором учебных материалов соответствующего содержания и целенаправленной работой по этим материалам в ходе учебного процесса. В процессе обучения студенты овладевают умением вести беседу и выступать с докладами по основным проблемам внутренней и внешней политики России, а также передавать на корейском языке содержание официальных документов Российской Федерации.

Процесс обучения предполагает сочетание аудиторной и внеаудиторной работы с целью способствовать развитию творческой активности, самостоятельности в овладении иностранным языком, расширению кругозора и активному использованию полученных компетенций в процессе коммуникации.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии со ФГОС ВПО у выпускника магистратуры должны быть сформированы следующие компетенции:

## Общекультурные компетенции (ОК):

- ◎ умение системно мыслить, способность к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения, умение выявлять международно-политические и дипломатические смыслы проблем (ОК-1);
- ◎ умение логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь (ОК-2);
- ◎ готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе (ОК-3);
- ◎ способность находить организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность (ОК-4);
- ◎ умение использовать нормативные правовые документы в своей деятельности (ОК-5);
- ◎ стремление к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-6);
- ◎ умение критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства развития достоинств и устранения недостатков (ОК-7);
- ◎ осознание социальной значимости своей будущей профессии, обладание высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК- 8);
- ◎ навыки использования основных положений и методов социальных, гуманитарных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач, стремление найти практическое применение своим научно-обоснованным выводам, наблюдениям и опыту, полученным в результате познавательной профессиональной деятельности в сфере мировой политики и международных отношений (ОК- 9);
- ◎ способность анализировать социально-значимые проблемы и процессы (ОК-10);
- ◎ умение использовать основные законы естественнонаучных дисциплин в профессиональной деятельности, применять методы математического анализа и моделирования, теоретического и экспериментального исследования (ОК-11);
- ◎ способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и

угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-12); 3

- ⊙ владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыками работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-13);
- ⊙ способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ОК-14);
- ⊙ владение основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий (ОК-15);
- ⊙ способность понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль насилия и ненасилия, место человека в историческом процессе, политической организации общества (ОК-16);
- ⊙ умение понимать и анализировать мировоззренческие, социально и лично значимые философские проблемы (ОК-17);
- ⊙ владение средствами самостоятельного, методически правильного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья и готовность к достижению должного уровня физической подготовленности, необходимого для освоения профессиональных умений в процессе обучения в вузе и для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-18);
- ⊙ осознание роли гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-19);
- ⊙ готовность принять нравственные обязанности по отношению к окружающей природе, обществу, другим людям и самому себе (ОК-20);
- ⊙ знание и понимание гражданских основ будущей профессиональной деятельности (ОК-21);
- ⊙ мотивированность на решение практических задач, нахождение нестандартных интерпретаций международной информации (ОК-22);
- ⊙ владение политически корректной корпоративной культурой международного общения (формального и неформального), навыками нахождения компромиссов посредством переговоров (ОК-23);
- ⊙ умение на практике защитить свои законные права, в том числе права личности, при уважении к соответствующим правам других в

многоэтничном и интернациональном окружении, умение использовать Гражданский кодекс РФ и другие правовые документы (ОК-24);

- ◎ готовность и стремление к совершенствованию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК - 25);
- ◎ способность адаптироваться к условиям работы в составе многоэтничных и интернациональных групп (ОК-26);
- ◎ владение методами делового общения в интернациональной среде, способность использовать особенности местной деловой культуры зарубежных стран (ОК- 27);
- ◎ стремление к непрерывному самообучению и саморазвитию (ОК-28);
- ◎ забота о качестве результатов труда (ОК- 29);
- ◎ настрой на развитие креативности мышления, профессиональной инициативы, инициацию позитивных перемен (ОК- 30);
- ◎ владение этикой межличностных отношений и эмоциональной саморегуляции (ОК-31);
- ◎ готовность принять на себя ответственность и проявить лидерские качества (ОК-32).

## **ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (ПК)**

### *Общепрофессиональные:*

- ◎ готовность практически использовать знание правовых аспектов обеспечения работы международника в сфере деятельности государственных структур, бизнеса, третьего сектора (ПК-1);
- ◎ умение применять компьютерные технологии на уровне пользователя для решения профессиональных задач (ПК-2);
- ◎ знание и активное владение, как минимум, двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов (ПК-3);

### *Организационно-административная деятельность:*

- ◎ готовность включиться в работу сотрудников младшего звена учреждений системы МИД России, международных организаций, системы органов государственной власти и управления Российской Федерации (ПК-4);



- ⊙ готовность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке в рамках уровня поставленных задач (ПК-5);
- ⊙ способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный (ПК-6);
- ⊙ владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках (ПК-7);
- ⊙ умение составлять дипломатические документы, проекты соглашений, контрактов, программ мероприятий (ПК-8);
- ⊙ умение исполнять поручения руководителей в рамках профессиональных обязанностей на базе полученных знаний и навыков (ПК-9);
- ⊙ навыки рационализации своей исполнительской работы под руководством опытного специалиста с учетом накапливаемого опыта (ПК -10);

*Проектная деятельность:*

- ⊙ умение по месту работы распознать перспективное начинание или область деятельности и включиться в реализацию проекта под руководством опытного специалиста (ПК - 11);
- ⊙ готовность работать рядовым исполнителем проекта (ПК - 12);

*Исследовательско-аналитическая деятельность:*

- ⊙ готовность исполнять организационно-технические функции и решать вспомогательные задачи в интересах обеспечения работы коллектива в целом под руководством опытного специалиста (ПК-13);
- ⊙ умение работать с материалами СМИ, составлять обзоры прессы по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК - 14);
- ⊙ обладание навыками работы с аудиторией, в том числе зарубежной (ПК-15);

*Учебно-организационная деятельность:*

- ⊙ умение выполнять функции ассистента в организации преподавательской деятельности по профилю образования (ПК -16);

- ⊙ готовность и навыки вести учебно-вспомогательную и учебно-аналитическую работу (ПК - 17).

### **Профессионально-дисциплинарные компетенции (ПДК)**

- ⊙ умение ориентироваться в основных современных тенденциях мирополитического развития, глобальных политических процессов, понимание их перспектив и возможных последствий для России (ПДК - 1);
- ⊙ знание и понимание логики глобальных процессов и развития всемирной политической системы международных отношений в их исторической, экономической и правовой обусловленности (ПДК - 2);
- ⊙ умение и навыки слежения за динамикой основных характеристик среды международной безопасности и понимание их влияния на национальную безопасность России (ПДК - 3);
- ⊙ понимание структуры глобальных процессов научно-технологических инноваций и перспектив изменения в них места и роли России (ПДК - 4);
- ⊙ ориентация в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики (ПДК - 5);
- ⊙ знание правовых основ международного взаимодействия, понимание и умение анализировать их влияние на внешнюю политику России и других государств мира (ПДК - 6);
- ⊙ понимание теоретических и политических основ правозащитной проблематики в международных отношениях и мировой практики защиты прав человека (ПДК - 7);
- ⊙ понимание основ регулирования международных конфликтов с использованием дипломатических политико-психологических, социально-экономических и силовых методов (ПДК - 8).
- ⊙ знание и понимание основных теорий международных отношений, отечественных и зарубежных теоретических школ (ПДК - 9);
- ⊙ владение основами и базовыми навыками прикладного анализа международных ситуаций (ПДК - 10);
- ⊙ знание и понимание содержания программных документов по проблемам внешней политики РФ (ПДК - 11);

- ◎ умение профессионально грамотно анализировать и пояснять позиции РФ по основным международным проблемам (ПДК - 12);
- ◎ знание и понимание основных направлений внешней политики ведущих зарубежных государств, особенностей их дипломатии и взаимоотношений с Россией (ПДК – 13);
- ◎ знание этапов становления и понимание тенденций развития Содружества Независимых Государств (ПДК - 14);
- ◎ владение политической и правовой спецификой положения регионов России и зарубежных стран в отношениях между государствами и понимание возможностей и ограничений трансграничных и иных международных связей регионов (ПДК-15);
- ◎ умение ориентироваться в механизмах многосторонней и интеграционной дипломатии (ПДК-16);
- ◎ знание основ дипломатического протокола и этикета и устойчивые навыки применять их на практике (ПДК - 17).

Для выполнения профессиональной деятельности выпускник магистратуры должен обладать следующими специфическими компетенциями, умениями и навыками по иностранному языку:

### **Говорение и аудирование**

*Диалог:* выпускник магистратуры должен уметь спонтанно и бегло, не испытывая трудностей в подборе слов, выражать свои мысли. Его речь должна отличаться разнообразием языковых средств и точностью их употребления в ситуациях профессионального и повседневного общения. Выпускник должен точно формулировать свои мысли и выражать свое мнение, а также активно поддерживать любую беседу, в том числе и по телефону. Он должен уметь использовать изученный языковой материал для ведения деловых, в частности, дипломатических переговоров, уметь вести светскую беседу с учётом особенностей национальной культуры собеседника.

*Монолог:* выпускник должен уметь понятно и обстоятельно излагать сложные темы, объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы. Он должен уметь использовать изученный языковой материал в публичных выступлениях на профессиональные темы.

*Аудирование:* выпускник должен понимать развернутые сообщения, даже если они имеют нечеткую логическую структуру и недостаточно

выраженные смысловые связи. Он должен почти свободно понимать все телевизионные программы и художественные фильмы.

### **Чтение и письмо**

*Чтение:* Выпускник магистратуры должен понимать большие сложные нехудожественные и художественные тексты, их стилистические особенности. Он должен понимать специальные статьи и технические инструкции большого объема, даже если они не касаются сферы его деятельности, уметь читать и понимать литературу по профессиональным проблемам.

*Письмо:* Выпускник должен уметь четко и логично выражать свои мысли в письменной форме и подробно освещать свои взгляды, уметь подробно излагать в письмах, сочинениях, докладах сложные проблемы, выделяя то, что представляется ему наиболее важным, использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату. Он должен уметь писать официальные и неофициальные письма, составлять документы, инструкции, писать на корейском языке сообщения электронной почты, телеграммы, составлять планы, памятки, резюме, заполнять анкеты и декларации.

### **Информационно-аналитическая работа**

Выпускник должен уметь понимать и извлекать фактическую информацию из прессы, из радио и телепередач, из интернета. Он должен профессионально анализировать информацию на корейском языке из устных и письменных источников.

### **Переводческая работа**

Выпускник магистратуры должен уметь письменно переводить документы, статьи, инструкции по профессиональной тематике с корейского языка на русский и с русского языка на корейский, уметь переводить письма, в том числе и электронные, с корейского языка на русский и с русского языка на корейский; осуществлять устный перевод с листа с корейского языка на русский и с русского языка на корейский, осуществлять последовательный перевод с корейского языка на русский и с русского языка на корейский, осуществлять двусторонний перевод.

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины	400	134	134	142
Аудиторные занятия (практические занятия)	252	84	84	84
(Язык профессии)				
(Практикум устного перевода)				
(Письменный перевод)				
(Графика)				
Самостоятельная работа	148	50	50	48
Вид итогового контроля (зачет/экзамен)		зачет	экзамен	зачет

### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 4.1. РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ ЗАНЯТИЙ

№№ п/п	Раздел дисциплины	Практические занятия
1.	Лексический минимум в объёме 7.000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера. Углубление представления о дифференциации лексики по сферам применения, лексической сочетаемости.	*
2.	Углубление знаний о морфологических категориях корейского языка с акцентом на номинации и словообразовании в профессиональной лексике.	*
3.	Совершенствование грамматических навыков, обеспечивающих коммуникацию на профессиональном уровне и при переводе при минимальном искажении смысла.	*
4.	Основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи.	*
5.	Расширение представлений об особенностях функциональных стилей корейского языка. Приобретение знаний об особенностях литературного, официально-делового, научного стиля.	*
6.	Углубление знаний о культуре, традициях, речевом этикете КНДР и РК.	*
7.	Развитие навыков основных видов речевой деятельности в коммуникативных сферах: учебно-профессиональной, профессиональной, общественно-политической, социально-культурной.	*
8.	Говорение. Диалогическая и монологическая речь с точным формулированием своих мыслей и выражением своего мнения, активное поддержание любой беседы в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения. Основные навыки публичной речи (устное сообщение, доклад).	*
9.	Аудирование. Понимание диалогической и монологической речи в сфере бытовой и профессиональной коммуникации.	*
10.	Чтение. Виды текстов: прагматические тексты уровня С1, тексты по профилю подготовки.	*
11.	Письмо. Виды речевых произведений: аннотация, реферат, тезисы, сообщения. Частное письмо, деловое письмо. Проект юридического документа. Биография.	*
12.	Переводческая практика. Курс специального перевода: общественно-политический и дипломатический перевод. Двусторонний перевод на среднем уровне ответственности.	*
13.	Реферирование и аннотирование средств массовой информации и специальной литературы на корейском языке.	*

## 4.2 СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ДИСЦИПЛИНЫ

1 курс, 9 семестр (18 недель)	6 зачётных единиц/ кредитов ECTS
<p style="text-align: center;"><b><u>Модуль «Язык профессии-1»</u></b></p> <p style="text-align: center;"><u>Цели и задачи:</u> Развитие речевой (аудирование, говорение), языковой, социокультурной, а также коммуникационной, системной, аналитической и информационной компетенций</p> <p style="text-align: center;"><u>Содержание:</u> <u>Умения и навыки:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Умение продуцировать монологическое высказывание (сообщение, презентация) в общественно-политической и социально-культурной сферах, комбинируя монологи всех изученных видов (описание, повествование, рассуждение, объяснение, убеждение);</li> <li>2) Умение использовать различные виды чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое) на материале специальных и общественно-политических текстов.</li> <li>3) Умение правильно пользоваться языковыми средствами для выполнения определенного коммуникативного задания в кратком публичном выступлении в непосредственном контакте с аудиторией. Основы умения вести переговоры.</li> <li>4) Умение участвовать в диалоге (беседе, дискуссии), правильно пользуясь формулами речевого этикета и осуществляя отбор соответствующих языковых средств для выполнения определенного коммуникативного задания.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><u>Знания:</u> Общественно-политическая лексика. Ситуативная и коммуникативная обусловленность употребления слов и устойчивых словосочетаний. Стилистические особенности оформления публичного выступления на корейском языке (способ обращения к аудитории, выбор степени вежливости). Грамматические и лексические средства, используемые для вовлечения аудитории в интерактивное общение (вводные придаточные предложения типа «как вы знаете» 아시다시피; использование вопросительных предложений для привлечения внимания к теме высказывания – 겠습니까?/있는가요?; использование пригласительных предложений для формального приглашения к совместному размышлению/исследованию –[으]브시다). «Оживление» выступления за счет использования фразеологических средств (пословицы, афоризмы, метафоры, используемые в придаточных уподобления –듯이).</p> <p style="text-align: center;"><u>Предметно-лексические темы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) История отношений между Россией и КНДР, Россией и РК.</li> <li>2) Отношения между Россией и КНДР, Россией и РК на современном этапе.</li> <li>3) Актуальные проблемы Корейского полуострова (ядерная проблема, отношения между РК и КНДР).</li> <li>4) Современная политическая ситуация в России.</li> </ol> <p>Тематика функциональных речевых актов: 1. На деловой встрече, переговорах, собрании, конференции; 2. На международном форуме.</p> <p style="text-align: center;"><u>Учебный материал:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Подборка документов по истории отношений между Россией и КНДР, Россией и РК.</li> <li>2) Куго тытки. EBS FM радио когё. (Аудиокурс по корейскому языку для абитуриентов корейских вузов). 2007.</li> <li>3) Материалы прессы РФ, РК и КНДР (РК: газеты «Чосон ильбо», «Чунанг ильбо», новостные сайты; КНДР: газеты «Нодон синмун», «Минджу чосон»).</li> </ol> <p style="text-align: center;"><u>Формы контроля:</u> Сочинение-рассуждение (эссе) с изложением позиции по общественно-политической теме со словарем (объем — 350-500 слов). Время выполнения — 80 мин. Определяет умение студента логически изложить свою точку зрения по предложенной теме и аргументировать ее, используя адекватные языковые средства.</p>	1 зачётная единица ECTS

<p style="text-align: center;"><b><u>Модуль «Практикум устного перевода-1. Двусторонний перевод»</u></b></p> <p style="text-align: center;"><u>Цели и задачи:</u></p> <p>Развитие переводческой, речевой и языковой компетенций + системной, аналитической и информационной компетенций</p> <p style="text-align: center;"><u>Содержание:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Умение выполнять последовательный перевод с корейского и русского языка публичного выступления, а также двусторонний перевод (перевод беседы) на среднем уровне ответственности (официальные беседы, беседы общего характера).</li> <li>2) Умение реферировать на русском языке письменные материалы общественно-политической тематики.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><u>Знания:</u></p> <p>Основные приемы переводческих трансформаций. Общественно-политическая лексика. Грамматические и лексические различия между южнокорейским и северокорейским вариантом корейского языка. Способы уточнения информации, переспрашивания (использование придаточных цитации в функции уточняющего вопроса; формулы уточнения/переспрашивания; грамматические конструкции уточнения/подчеркивания в функции вопроса –<b>다는 말씀이십니까?</b>/утверждения –<b>다는 말입니다/다는 뜻입니다</b>).</p> <p style="text-align: center;"><u>Учебная литература:</u></p> <p>Материалы прессы РФ, РК и КНДР.  Куго тытки. EBS FM радио когё. (Аудиокурс по корейскому языку для абитуриентов корейских вузов). 2007.  Материалы МИД России(<a href="http://www.mid.ru">www.mid.ru</a>), МИД РК (<a href="http://www.mofa.go.kr">www.mofa.go.kr</a> ).  Фонограммы международных симпозиумов с участием представителей РК и КНДР, выступлений, в т.ч. в МГИМО.</p> <p style="text-align: center;"><u>Формы контроля:</u></p> <p>Последовательный двусторонний перевод беседы/интервью (без подготовки) по внутривопросной или международной тематике в пределах программы. Объем – 3-4 высказывания с каждой стороны. Проверяет комплексные умения студента выполнять последовательный двусторонний перевод и умение вести запись при переводе беседы.</p>	<p>2 зачётных единицы/ кредита ECTS</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>Модуль «Письменный перевод-1. Перевод официальных документов с корейского языка на русский»</u></b></p> <p style="text-align: center;"><u>Цели и задачи:</u></p> <p>Развитие переводческой, речевой и языковой компетенций + системной, аналитической и информационной компетенций</p> <p style="text-align: center;"><u>Содержание:</u></p> <p><u>Умения и навыки:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Умение выполнять письменный перевод официальных документов с корейского языка (северокорейского и южнокорейского варианта языков) на русский язык (совместных документов, дипломатической документации).</li> <li>2) Умение выполнять устный перевод (с листа) официальных документов с корейского языка (северокорейского и южнокорейского варианта языков) на русский язык (на среднем уровне ответственности).</li> <li>3) Умение в устной форме реферировать корейские официальные документы на русском языке.</li> <li>4) Умение пользоваться источниками информации в открытом доступе при выполнении письменного перевода документов.</li> <li>5) Умение читать тексты по специальности средней степени сложности, записанные смешанным письмом (при уровне лексики, записанной иероглифами, не более 30-50%).</li> <li>6) Умение читать рукописные тексты, записанные хангылем и/или смешанным письмом.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><u>Знания:</u></p> <p>Основные переводческие трансформации, применяемые при переводе текстов официально-письменного стиля. Определение главного подлежащего и сказуемого в сложных предложениях с множественными придаточными. Разница при переводе предложений с тематическим подлежащим и рематическим подлежащим. Восстановление подлежащего при опущении. Распознавание контрактур косвенной речи. Стилистические особенности русского официально-письменного языка.</p> <p style="text-align: center;"><u>Примерный набор переводных документов</u></p>	<p>2 зачётных единицы/ кредита ECTS</p>

<p>1) Договоры и другие дипломатические соглашения между РФ и РК, РФ и КНДР, КНДР и РК. 2) Итоговые документы международных форумов. 3) Вербальные ноты, консульские документы.</p> <p style="text-align: center;"><u>Учебная литература:</u></p> <p>Материалы прессы РК и КНДР (РК: газеты «Чосон ильбо», «Чунанг ильбо», новостные сайты; КНДР: газеты «Нодон синмун», «Минджу чосон»); Материалы МИД РК (<a href="http://www.mofa.go.kr">www.mofa.go.kr</a>).</p> <p style="text-align: center;"><u>Формы контроля:</u></p> <p>1. Письменный перевод дипломатического документа с корейского языка (один из вариантов языка) на русский со словарем (объем — ок. 600-800 знаков). Время выполнения — 80 мин. Проверяет комплексные умения студента выполнять письменный перевод корейского документа и пользоваться словарем.</p>	
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<b>1 курс, 10 семестр (16 недель)</b>	6 зачётных единиц/ кредитов ECTS
<p style="text-align: center;"><b><u>Модуль «Язык профессии-2»</u></b></p> <p style="text-align: center;"><u>Цели и задачи:</u></p> <p>Развитие речевой, языковой, социокультурной, а также коммуникационной, системной, аналитической и информационной компетенций</p> <p style="text-align: center;"><u>Содержание:</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Умения и навыки:</u></p> <p>Умение продуцировать монологическое высказывание (сообщение, публичное выступление, доклад) в общественно-политической и социально-культурной сферах, комбинируя монологи всех изученных видов (описание, повествование, рассуждение, объяснение, убеждение); Умение продуцировать монологическое высказывание в общественно-политической и социально-культурной сферах, комбинируя монологи всех изученных видов. Умение правильно пользоваться языковыми средствами для выполнения определенного коммуникативного задания в кратком публичном выступлении в непосредственном контакте с аудиторией. Умение участвовать в диалоге (беседе, дискуссии), правильно пользуясь формулами речевого этикета и осуществляя отбор соответствующих языковых средств для выполнения определенного коммуникативного задания.</p> <p style="text-align: center;"><u>Знания:</u></p> <p>Общественно-политическая лексика. Особенности функциональных стилей современного корейского языка. Лексико-грамматические и стилистические различия между двумя вариантами корейского языка.</p> <p><u>Предметно-лексические темы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Внешняя политика РФ в АТР, отношения со странами региона.</li> <li>2) Внешняя политика РК.</li> <li>3) Внешняя политика КНДР.</li> <li>4) РК и КНДР в международном сообществе.</li> </ol> <p>Тематика функциональных речевых актов:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. На деловой встрече, собрании, конференции;</li> <li>2. На международном форуме.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><u>Учебный материал:</u></p> <p>Материалы прессы РФ, РК и КНДР (РК: газеты «Чосон ильбо», «Чунанг ильбо», новостные сайты; КНДР: газеты «Нодон синмун», «Минджу чосон»);</p> <p style="text-align: center;"><u>Форма контроля</u></p> <p>1) Реферативное изложение на корейском языке газетной или журнальной статьи обзорно-</p>	1 зачётная единица/кредит ECTS



	<p>прецизионного характера объемом до 1500 п.н. с последующей беседой по ней. Проверяет умение продуцировать сообщение по предложенному материалу и участвовать в дискуссии.</p> <p>2) Высказывание на заданную тему с последующей беседой. Проверяет умение студента продуцировать монологическое высказывание в общественно-политической и профессиональной сферах.</p>	
	<p align="center"><b><u>Модуль «Практикум устного перевода-2. Аудирование»</u></b></p> <p align="center"><u>Цели и задачи:</u></p> <p>Развитие <b>переводческой</b>, речевой и языковой компетенций + системной, аналитической и информационной компетенций</p> <p align="center"><u>Содержание:</u></p> <p><u>Умения и навыки</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Умение реферировать на русском языке звучащие материалы общественно-политической тематики (новостное сообщение).</li> <li>2) Восприятие на слух монологической и диалогической речи носителей языка общественно-политической тематики.</li> </ol> <p align="center"><u>Знания:</u></p> <p>Вычленение опорных слов при переводе. Понятие компенсации при переводе. Прагматика перевода. Недоперевод и переперевод. Развитие навыков реферирования звучащих материалов.</p> <p align="center"><u>Предметно-лексические темы</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Деятельность РК и КНДР в международных организациях.</li> <li>2) Текущие события в России и за рубежом.</li> <li>3) Проблемы Корейского полуострова.</li> <li>4) Отношения между РК и КНДР, РК и странами АТР, КНДР и странами АТР.</li> </ol> <p align="center"><u>Учебный материал:</u></p> <p>Видеоконтент новостных сайтов РК (<a href="http://www.ytn.co.kr">www.ytn.co.kr</a>, <a href="http://www.mbn.co.kr">www.mbn.co.kr</a>, <a href="http://www.sbs.co.kr">www.sbs.co.kr</a>), КНДР.</p> <p align="center"><u>Формы контроля:</u></p> <p>Реферативное изложение на русском языке (или языке оригинала — для иностранных учащихся) содержания фонозаписи на корейском языке. Время звучания 2-3 мин. Количество прослушиваний — 3-5 раз. Время выполнения — 40 мин. Проверяет комплексные умения перевода, общее понимание текста, понимание конкретных фактов и деталей, а также умение выделить ключевую информацию и определить модальность текста.</p>	<p align="center">2 зачётных единицы ECTS</p>
	<p align="center"><b><u>Модуль «Письменный перевод-2. Перевод официальных документов с русского языка на корейский язык»</u></b></p> <p align="center"><u>Цели и задачи:</u></p> <p>Развитие <b>переводческой</b>, речевой и языковой компетенций + системной, аналитической и информационной компетенций <u>Содержание:</u></p> <p><u>Умения и навыки:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Умение выполнять письменный перевод официальных документов с русского языка на корейский язык (на северокорейский и южнокорейский варианты языка) (совместных документов, дипломатической документации).</li> <li>2) Умение выполнять устный перевод (с листа) официальных документов с русского языка на корейский язык (на северокорейский и южнокорейский варианты языка) (на среднем уровне ответственности).</li> <li>3) Умение в устной форме реферировать российские официальные документы на корейском языке.</li> <li>4) Умение пользоваться источниками информации в открытом доступе при выполнении письменного перевода документов.</li> </ol> <p align="center"><u>Знания:</u></p> <p>Основные переводческие трансформации, применяемые при переводе текстов официально-письменного стиля. Разница в частотности употребления косвенной речи в корейском и русском языке. Использование придаточных предположения –<u>ㄴ/는/르 것으로</u> при главных сказуемых, выраженных глаголами страдательного залога («предполагается, что ...»; «ожидается, что ...»). Выбор лексической единицы из синонимического ряда на основе ее морфемного анализа и сочетаемости. Лексико-грамматические и стилистические различия официально-письменного стиля в РК и КНДР.</p>	<p align="center">2 зачётных единицы ECTS</p>

<p><u>Примерный набор переводных документов</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Договоры и другие дипломатические соглашения между РФ и РК, РФ и КНДР, КНДР и РК.</li> <li>2) Итоговые документы международных форумов.</li> <li>3) Вербальные ноты, консульские документы.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><u>Учебная литература:</u></p> <p>Материалы МИД России(<a href="http://www.mid.ru">www.mid.ru</a>). Материалы российской прессы.</p> <p style="text-align: center;"><u>Формы контроля:</u></p> <p>Письменный перевод текста дипломатического документа с русского языка на корейский язык со словарем (объем ок. 1500 знаков). Время выполнения — 80 мин. Проверяет комплексные умения студента выполнять письменный перевод русских текстов в соответствии с нормами корейского языка.</p>	
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<b>2 курс, 11 семестр (16 недель)</b>	6 зачётных единиц ECTS
<p><u>Профессионально ориентированный компонент курса</u></p> <p><b><u>А. Коммуникационная компетенция:</u></b></p> <p>а) Знание основных норм поведения, принятых в международной среде, способность и готовность учитывать нормы и традиции других стран при работе в мультикультурной среде, готовность и способность принимать и ценить мир в его культурном многообразии, осознавать и ценить роль родной страны и ее культуры в этом контексте, способность быть толерантным;</p> <p>б) Умение работать в команде: способность определить основную цель команды, обеспечить эффективное взаимодействие членов команды для достижения общей цели.</p> <p><b><u>Б. Системная компетенция:</u></b></p> <p>Способность к самостоятельной работе и обучению.</p> <p><b><u>В. Аналитическая компетенция:</u></b></p> <p>а) Знание основ политической системы Кореи, её внешней и внутренней политики;</p> <p>б) Способность к эффективному поиску информации на бумажных и электронных носителях, включая поисковые системы и базы данных;</p> <p><b><u>Г. Информационная компетенция:</u></b></p> <p>а) Умение работать с материалами СМИ и составлять обзоры прессы по заданным темам;</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Модуль «Язык профессии-3»</u></b></p> <p style="text-align: center;"><u>Цели и задачи:</u></p> <p>Развитие речевой, языковой, социокультурной, а также коммуникационной, системной, аналитической и информационной компетенций</p> <p style="text-align: center;"><u>Содержание:</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Умения и навыки:</u></p> <p>Умение продуцировать монологическое высказывание (сообщение, публичное выступление, доклад) в общественно-политической и социально-культурной сферах, комбинируя монологи всех изученных видов (описание, повествование, рассуждение, объяснение, убеждение); Восприятие на слух монологической и диалогической речи носителей языка разнообразной тематики.</p> <p>Умение продуцировать монологическое высказывание в общественно-политической и социально-культурной сферах.</p> <p>Умение правильно пользоваться языковыми средствами для выполнения определенного коммуникативного задания в кратком публичном выступлении в непосредственном контакте с аудиторией.</p> <p>Умение участвовать в диалоге (беседе, дискуссии), правильно пользуясь формулами речевого этикета и осуществляя отбор соответствующих языковых средств для выполнения определенного коммуникативного задания.</p> <p>Умение использовать электронные носители при выступлении на корейском языке.</p> <p>Умение использовать источники информации открытого доступа при подготовке к выступлению, встрече, участию в форуме на корейском языке.</p>	2 зачётных единицы ECTS

<p style="text-align: center;"><u>Знания:</u></p> <p>Общественно-политическая лексика. Стандартные риторические приёмы в русско- и корейскоязычном дискурсе.</p> <p><u>Предметно-лексические темы:</u></p> <p>Глобальные проблемы человечества.          Проблемы безопасности в различных аспектах (терроризм, ЧС).          Международные экономические отношения.          Перспективы развития отношений между РФ и РК, РФ и КНДР.</p> <p>Тематика функциональных речевых актов:          Сообщение, доклад, обзор прессы.          Выступление на основе электронной презентации.</p> <p style="text-align: center;"><u>Учебный материал:</u></p> <p>Материалы прессы; материалы открытых источников и официальных органов России, РК и КНДР.</p> <p style="text-align: center;"><u>Форма контроля</u></p> <p>Расширенный реферат-оценка на корейском языке содержания газетной или журнальной статьи общественно-политической тематики (объем до 800 знаков). Время исполнения – 80 мин. Проверяет умение адекватно понимать, обобщать и свертывать текст, выделять главную мысль, привлекать фоновые знания для контекстного анализа текста.</p>	
<p style="text-align: center;"><b><u>Модуль «Практикум устного перевода-3. Перевод материалов СМИ.»</u></b></p> <p style="text-align: center;"><u>Цели и задачи:</u></p> <p>Развитие <b>переводческой</b>, речевой и языковой компетенций + системной, аналитической и информационной компетенций</p> <p style="text-align: center;"><u>Содержание:</u></p> <p><u>Умения и навыки</u></p> <p>Умение выполнять письменный перевод корейских и русских прецизионных, аналитических и публицистических статей общественно-политической тематики (по материалам прессы стран изучаемого языка).</p> <p style="text-align: center;"><u>Знания:</u></p> <p>Компенсационные приёмы при переводе. Лексическая и синтаксическая компенсация. Генерализация, конкретизация, антонимический перевод. Особенности публицистического стиля (фразеология, оценочность). Развитие навыков аннотирования и реферирования письменных материалов. Лексико-грамматические и стилистические различия в языке прессы РК и КНДР.</p> <p style="text-align: center;"><u>Предметно-лексические темы</u></p> <p>Глобальные проблемы человечества.          Проблемы Корейского полуострова.          Проблемы безопасности в различных аспектах (терроризм, ЧС).          Международные экономические отношения.          Перспективы развития отношений между РФ и РК, РФ и КНДР.</p> <p style="text-align: center;"><u>Учебный материал:</u></p> <p>Материалы прессы РФ, РК и КНДР (РК: газеты «Чосон ильбо», «Чунанг ильбо», новостные сайты; КНДР: газеты «Нодон синмун», «Минджу чосон»).</p> <p style="text-align: center;"><u>Формы контроля:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Реферативное изложение на русском языке корейской аналитической/публицистической статьи объемом до 800 п.зн. Проверяет умение вычленять основную информацию.</li> <li>2. Реферативное изложение на корейском языке содержания журнальной/газетной статьи на русском языке обзорного характера. Проверяет навыки устного перевода.</li> </ol>	<p style="text-align: center;">2 зачётных единицы ECTS</p>

## 1. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## 5.1. ЛИТЕРАТУРА ПО КУРСУ

### А) ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Материалы прессы РФ, РК и КНДР (РК: газеты «Чосон ильбо», «Чунанг ильбо», новостные сайты; КНДР: газеты «Нодон синмун», «Минджу чосон»).

Куго тытки. EBS FM радио когё. (Аудиокурс по корейскому языку для абитуриентов корейских вузов). 2007.

Материалы МИД России([www.mid.ru](http://www.mid.ru)), МИД РК ([www.mofa.go.kr](http://www.mofa.go.kr)).

#### а. СРЕДСТВА ОБЕСПЕЧЕНИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Фонозаписи программ ННК, различных конференций, выступлений и интервью.

2. Рекомендуемые Интернет-ресурсы (на корейском языке)

а) новостные сайты:

<http://www.kcna.co.jp/index-k.htm>

<http://yonhapnews.net/>

б) сайты госорганов и организаций РК:

<http://www.mofat.go.kr>

По завершению трёх семестров обучения в магистратуре студенты выходят на уровень С1. Основные требования данного уровня:

#### **Аудирование**

Студент может понимать развернутые сообщения сложной структуры, даже если смысловые связи недостаточно выражены. Студент почти свободно понимает различные телепрограммы и фильмы.

#### **Чтение**

Студент может понимать тексты различных жанров, их стилистические особенности. Студент понимает также статьи по специальности и развернутые технические инструкции, даже если они не касаются его профессиональной деятельности.

#### **Диалог**

Студент может без подготовки и бегло выражать свои мысли, без усилий подбирая слова. Его речь разнообразна, и языковые средства используются в соответствии с ситуацией общения. Студент может точно формулировать свои мысли и активно поддерживать любую беседу.

#### **Монолог**

Студент умеет понятно и подробно говорить на сложные темы, строить сложные по композиции высказывания, развивать отдельные мысли и делать выводы.

#### **Письмо**

Студент четко и логично выражая свои мысли на письме, подробно излагаю свои взгляды. Студент может освещать в письменном виде различные проблемы, акцентируя то, что ему кажется важным. Студент владеет разными стилями речи.

Рекомендуемое распределение учебного времени в профессионально-ориентированном курсе корейского языка:

а) между коммуникативными сферами: общественно-политическая — 40 %; социально- культурная — 40 %; учебно-профессиональная — 20 %;

б) по видам речевой деятельности: говорение — 35 %, чтение — 35%; аудирование — 15%; письмо — 15 %.

## 6.7 УПРАВЛЕНИЕ КАЧЕСТВОМ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ

#### 4.1. Вступительный экзамен

Письменный экзамен:

- Выполнение заданий на основе корейского текста (до 1500 знаков) средней сложности.
- Написание эссе на корейском языке на заданную тему (до 1500 знаков).

Устный экзамен:

- Устное резюме на корейском языке специального текста, предъявленного на русском языке (до 2500 знаков);
- Выполнение заданий по фонозаписи специального характера (до 4 минут звучания) с двумя предъявлениями;
- беседа или комментарий на специальную тему.

#### 4.2. Зачёт 9 семестр

Письменный зачёт:

- перевод с корейского на русский текста специального характера (до 1500 знаков) средней сложности;
- перевод с русского языка на корейский со словарём текста специального характера (до 1700 знаков) средней сложности.

Устный зачёт:

- перевод с листа с корейского на русский специального текста средней сложности (до 750 знаков);
- устное резюме на корейском языке содержания специального текста средней сложности на русском языке (до 2200 знаков);
- реферирование на русском языке фонозаписи специального характера до 4 минут звучания с 2-мя предъявлениями;
- беседа на специальную тему.

#### 4.3. Экзамен 10 семестр

Письменный экзамен:

- перевод с листа с корейского на русский текста средней сложности (до 800 знаков);
- устное резюме на корейском языке содержания специального текста или документа на русском языке средней сложности (до 250 знаков);
- реферирование на русском языке фонозаписи специального характера средней сложности (до 4 минут звучания) с двумя предъявлениями;
- беседа на специальную тему.

#### 4.4. Государственный экзамен (11 семестр)

Письменный перевод: (3 часа на каждую работу)

- перевод с корейского на русский со словарём специального текста повышенной сложности (до 1500 знаков);
- перевод с русского на корейский язык со словарём специального текста средней сложности (до 1700 знаков).

Устный перевод:

- перевод с листа с корейского на русский специального текста средней сложности (до 1000 знаков);
- устное резюме на корейском языке специального текста, предъявленного на русском языке средней сложности (до 2500 знаков);
- реферирование на русском языке фонозаписи специального характера средней сложности (до 4 минут звучания) с двумя предъявлениями;
- беседа на специальную тему.

*Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по направлению подготовки 350200 - "Международные отношения"*